

Derda, Tomasz

"Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen Texten Ägyptens mit Berücksichtigung koptischer Quellen", erstellt von Irene-Maria Cervenka-Ehrenstrasser, Wien 1996 : [recenzja]

The Journal of Juristic Papyrology 26, 218-219

1996

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

An dieser Stelle wird der Olimp erwähnt, unmittelbar danach sind die Namen der beiden thessalischen Stämme genannt. Die Analogie liegt auf der Hand. Daher scheint mir der Versuch einer anderen als der von M. A. Harder vorgeschlagenen Lesung des Papyrusfragments zumindest verlockend.

Der besprochene Band ist nach der Tradition der Reihe mit überaus nützlichen Indices ausgestattet (S. 165-182). Es sind hier insgesamt 16 (u. a. *General Index of Words, Personal Names, Rulers and Regnal Years, Measures*). Abgerundet wird das Ganze durch eine Auswahl von Fotografien einzelner Fragmente (Plates I-XII), eine Inhaltsübersicht, ein Verzeichnis der Papyri (*Table of Papyri*) sowie ein Vorwort, in dem P. J. Parsons und J. R. Rea als Haupteditoren kurz den Inhalt des gesamten Bandes darstellen und die an seiner Herstellung beteiligten Herausgeber und Berater nennen.

[W. Appel]

Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen Texten Ägyptens mit Berücksichtigung koptischer Quellen (= Lex. Lat. Lehn.), Faszikel I ("Alpha"), erstellt von Irene-Maria CERVENKA-EHRENSTRASSER unter Mitarbeit von Johannes DIETHART (= *Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek*, 27. Folge). In Kommission bei Verlag Brüder Hollinek, Wien 1996 ISBN 3-85119-264-8

The *Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen Texten Ägyptens* is not the first lexicon of Latin words occurring in the papyrological sources. The precursor in this field (as in many others) was Friedrich Preisigke who first, in 1915, compiled his *Fachwörterbuch* containing some Latin terms, and then, in the last years of his life, prepared Abschnitt 1: "Lateinische Wörter" for vol. III of his *Wörterbuch* (pp. 1-32). Preisigke was followed by Sergio Daris whose *Il lessico latino nel greco d'Egitto* (1st ed., Barcelona 1971, 2nd ed., Barcelona 1991) has been commonly used by editors of Greek papyri. His *Lessico* consists of the useful list of words, but without their meaning and without any comment.

The first fascicle of the *Lex. Lat. Lehn.* could serve as a pattern for lexicographical works at the age of computer tools. Today, with a help of a computer and CD ROM, everybody is able to generate a list of references for every particular word, e.g., for words listed in Daris' *Lessico* ... The authors of the lexicographical *instrumenta*, therefore, should not limit themselves to giving a full list of occurrences of particular words; if they want their work to be used and appreciated, they have to prepare a lexicon much more detailed and simply more interesting for its users. Irene-Maria Cervenka-Ehrenstrasser evidently had this goal in her mind while working on the *Lex. Lat. Lehn.*

In the *Lex. Lat. Lehn.* a lemma is divided into three parts: (1) general information (*Allgemeines*) including translation into German, Latin word(s) being the source for the Greek one, orthographical variants, etymology, Greek synonyms, abbreviation(s); (2) detailed list of sources with considerable quotations (*Belege*); and (3) further analysis of the word, including information on all the lemmata in other dictionaries and lexica, bibliography and a commentary (*Weiterführendes*).

The quotations are given with philological ἀκρίβεια, in some cases they are divided into two parts: quotations given after Daris' *Lessico ...*, 2nd ed., and quotations not included there (see, e.g., lemma ἀννώνα, pp. 76-77). In the commentary, the authors of the *Lex. Lat. Lehn.* discussed the term thoroughly, having prepared often a real article concerning particular terms (see, e.g., lemma ἀκτουάριος, on pp. 63-66). The Coptic documents have also been taken under consideration, with a result that Coptic spelling has found its way into the particular lemmata.

The authors of the *Lex. Lat. Lehn.* did not exclude papyrological texts coming from outside Egypt either, as it can be seen, e.g., in the lemma ἄγω (= Lat. *agere*); this verb with its Latin meaning ("[Prozes]führen, verhandeln") occurs exclusively in three documents from the Babatha archive.

To conclude, the *Lex. Lat. Lehn.* is a nice piece of papyrological and lexicographical work. When the whole of the *Lex. Lat. Lehn.* will be at our disposal, it will replace the Daris' lexicon. In future, a computer version of the *Lex. Lat. Lehn.* would be very useful for every papyrologist.

[T. Derda]